

ESTUDIO CONTRASTIVO DE LA ELIPSIS EN INGLÉS TÉCNICO Y LITERARIO

Asunción Jaime
Eva Mestre

Universidad Politécnica de Valencia

Resumen: Diversos estudios han demostrado que la comprensión lectora es una de las destrezas lingüísticas de mayor complejidad para nuestros estudiantes que tienen problemas a la hora de descifrar los recursos textuales que utiliza la lengua inglesa para transmitir el mensaje, basados en la economía del lenguaje. Parte de ese complejo entramado textual consiste en omitir algunas unidades de información que son recuperables del resto del discurso. Pero, dado que este recurso discursivo de la elisión carece de marca distintiva en el texto, su identificación resulta más complicada que la de otros aspectos retóricos. Por ello hemos querido profundizar en la comprensión del proceso de elisión mediante un análisis comparativo de utilización de este recurso en inglés literario y científico con fines fundamentalmente pedagógicos.

Palabras clave: Comprensión textual, cohesión, elipsis.

Abstract: *Various studies have shown that reading comprehension is one of the most complex communicative skills for Spanish students, who have difficulties in accurately understanding the message conveyed in the written text, in particular in those cases in which the use of cohesion devices based on the principle of "verbatim recoverability" is involved. One, and probably the most complex of such textual resources is ellipsis, as it lacks a distinctive mark in the text indicating the omission of some part of the information. The main objective of the present work is to gain a deeper understanding of the process of textual ellipsis through the comparative analysis of literary vs. technical texts for teaching purposes.*

Key words: *Ellipsis, comparative analysis, reading comprehension, textual cohesion, corpus linguistics.*

1. INTRODUCCIÓN

Recientes estudios realizados a los estudiantes de la comunidad europea¹ han revelado que una de las principales deficiencias de que adolecen los estudiantes españoles es su precaria comprensión de textos escritos. Este hecho se ve agravado cuando, además, la lectura se realiza en otra lengua distinta a la materna.

La estructura textual consiste en un complejo entramado de distintos elementos de naturaleza morfosintáctica, pragmática, situacional, lógica y contextual relacionados entre sí. La correcta interpretación de todos estos factores es lo que permite al lector decodificar correctamente el significado que subyace a las meras palabras y así comprender en toda su extensión el mensaje que pretende transmitir el autor del texto.

¹ España saca malas notas en el informe PISA 2003. Nuestros alumnos de quince años se sitúan por debajo de la media de los países de la OCDE: "No es necesario invertir mucho para tener éxito", según se desprende del informe PISA 2003, en el que han participado 276.000 alumnos de 41 países. Los alumnos de quince años españoles se sitúan por debajo de la media de los países de la OCDE, en matemáticas, comprensión lectora y ciencias.

En todo este conjunto de interrelaciones juegan un papel fundamental los recursos de organización textual, tradicionalmente clasificados en elementos de cohesión y coherencia del texto (Halliday y Hasan, 1976). De entre los recursos cohesivos, probablemente el más complejo de identificar sea el de la elisión, precisamente por la ausencia de una marca textual específica que ayude al lector a reconstruir la información suprimida; de ahí que muchos autores hayan denominado a este tipo de elemento referencial *anáfora cero* o *anáfora nula* (Fillmore, 1986). Hahn et al. (1996:1) explican este fenómeno del siguiente modo: “In the case of textual ellipsis, the missing conceptual link between two discourse elements occurring in adjacent utterances must be inferred in order to establish the local coherence of the discourse”.

La correcta identificación de este recurso textual es crucial a la hora de reconstruir correctamente el mensaje y clarificar posibles ambigüedades que pudieran existir en una primera lectura superficial del texto. La elipsis, de hecho, se caracteriza por el principio de *verbatim recoverability* (Quirk et al, 1985), es decir: “the actual word(s) whose meaning is understood or implied must be recoverable”.

Por ello, en este trabajo pretendemos profundizar un poco más en este recurso, que ha recibido menor atención por parte de los lingüistas. Para ello hemos realizado un estudio comparativo de carácter cuantitativo de la elipsis oracional en textos ingleses científicos y literarios con el objetivo de determinar qué tipo de elipsis oracional predomina en cada uno de estos lenguajes, con fines fundamentalmente docentes pero

al mismo tiempo para ayudar en los trabajos de la lingüística computacional a la hora de elaborar *parsers* u otras herramientas de ingeniería lingüística de corpus, ya que no hemos encontrado en la literatura revisada sobre el tema trabajos que ofrezcan datos cuantitativos sobre el empleo real de este tipo de recurso textual.

El trabajo se estructura de la siguiente manera: primeramente se establecen los aspectos teóricos y objetivos que justifican el análisis llevado a cabo; seguidamente se explica la metodología empleada en la selección del corpus, así como el análisis llevado a cabo y los resultados obtenidos. En el último apartado se presentan las conclusiones.

2. ASPECTOS TEÓRICOS

Fundamentalmente, la elipsis se basa en el concepto de economía del lenguaje, ya que consiste en suprimir aquellos elementos del texto que resultan redundantes y que se pueden reconstruir a partir de la información suministrada (Rooth, 2006).

Dada la variedad de estructuras posibles que abarca el estudio de la elipsis, para mayor simplicidad y poder llevar a cabo un estudio contrastivo que arroje datos comparables, en este estudio nos hemos limitado a estudiar la elipsis oracional (incluyendo la verbal) de carácter textual y morfosintáctico, también denominada *superficial* (véase Hankamer y Sag, 1976), frente a la elipsis *profunda* derivada del contexto situacional, pragmático, conceptual o no lingüístico (Wijnen, 2005), cuya sistematización para la realización de estu-

dios contrastivos entre diferentes registros textuales es más compleja.

En este sentido, adoptamos la visión aportada por Quirk et al. (1973): “ellipsis is a purely surface phenomenon: the recoverability of the elided words is always unique and fits into the surface structure”, complementada por el enfoque de estudios más recientes que consideran que la elipsis no se fundamenta únicamente en la función que el elemento elidido desempeña en la frase: “the deletion (ellipsis) is not determined by its syntactic function but rather by the fact whether the expression concerned is a part of the topic of the sentence or its focus; as a rule, the focus of the sentence cannot be deleted” (Prague Dependency Treebank 2.0, 2006). De todas formas, conviene no olvidar que la elipsis se mueve en la esfera de la estructura sintáctica profunda de la oración, como indica Te Velde (2005: 484): “Deep syntactic operations underlie the surface relations and play a crucial role in establishing the domains in which ellipsis operates”.

El objetivo del presente estudio es caracterizar los diferentes tipos de elipsis oracional que aparecen en la literatura y en la ciencia, compararlos y ofrecer datos cuantitativos en ambos registros.

El análisis se ha llevado a cabo con un enfoque práctico y didáctico, y por ello se ha preferido simplificar o extender las clasificaciones presentadas por diferentes autores en aquellos casos en que se ha considerado más clarificador o explicativo, debido a la complejidad de estructuras sintácticas que subyacen en la elipsis, especialmente en lo referente al grupo verbal: “There are numerous restrictions on VP

ellipsis in English concerning the structural position of the elided VP and the kind of identity that must hold between the antecedent and target VPs” (Postdam, 1997: 358).

3. ANÁLISIS Y RESULTADOS

Para llevar a cabo el presente estudio se ha empleado un corpus que ya ha sido utilizado en diversos estudios contrastivos entre el inglés científico técnico y literario, dentro del Departamento de Lingüística Aplicada de la Universidad Politécnica de Valencia. Con esta línea de investigación se pretende delimitar aquellos aspectos que son más frecuentes en estos dos tipos de registros con fines fundamentalmente didácticos.

Para el presente análisis se han escogido tres textos pertenecientes a libros científicos, y de ellos se ha utilizado una selección de mil palabras de cada uno de ellos, siguiendo los criterios de selección establecidos en la lingüística de corpus (véase, por ejemplo, James, 1980). Un corpus similar (3000 palabras extraídas de tres textos literarios) ha sido utilizado para hacer el análisis comparativo (véase la bibliografía para referencia de los textos empleados). Básicamente, nos hemos centrado en un análisis de tipo cuantitativo según la clasificación de McEnery (1996) ya que: “quantitative analysis allows us to discover which phenomena are likely to be genuine reflections of the behaviour of a language or variety, and which are merely chance occurrences” (McEnery et al. 1996: 3). De este modo, los resultados obtenidos en el análisis nos permitirán delimitar más claramente

los tipos reales de elipsis utilizados en cada una de las variedades de la lengua objeto de este estudio.

Como esquema básico para la clasificación de la elipsis se ha utilizado el propuesto por Halliday y Hasan, los cuales distinguen diferentes tipos de elipsis oracionales (en terminología de Halliday y Hasan, el elemento modal incluye hasta el verbo, es decir, el sujeto y el elemento finito del grupo verbal y el proposicional desde el verbo hasta el final de la frase, y, por lo tanto, incluye el resto del grupo verbal y los complementos).

Sin embargo, para facilitar la comprensión de este recurso retórico con fines didácticos, en este estudio hemos incluido otras categorías de carácter estructural, cuyo conocimiento e identificación son esenciales a la hora de comprender las interrelaciones existentes entre las distintas partes del texto.

Así pues, hemos clasificado la elipsis oracional, tomado en su sentido más amplio en las siguientes categorías, en función de la frecuencia de utilización:

TIPOS	LITERARIO	CIENTÍFICO
Oracional	104 (53%)	72 (53,3%)
Operacional	7 (3,4%)	2 (1,5%)
Léxica	28 (13,5%)	2 (1,5%)
Sujeto	34 (16,5%)	7 (5,2%)
Relativo	19 (9,2%)	31 (23%)
Estructural	14 (6,8%)	21 (15,5%)
TOTAL	206 (100%)	135 (100%)

En primer lugar, se podría señalar que a corpus similares, el número de elipsis

encontradas y analizadas en los textos científicos es la mitad que el de los textos literarios.

De todos los tipos de elipsis, la *oracional* es la más numerosa, a gran distancia del resto en ambos tipos de lenguaje con un porcentaje de frecuencia similar (+/- 53%). Se ha considerado elipsis oracional aquella en la que se han elidido dos o más componentes de la oración. Incluimos en este grupo elipsis de diferentes estructuras oracionales (entre otras [S+V] C, [S+Be]+Pred, S+[V]+C).

Hay que tener en cuenta que debido a la naturaleza de los textos literarios, existe un uso muy frecuente de diálogos, que no se dan en ningún caso en los textos científicos. Por ello, el tipo de caracterización de las elipsis oracionales ha de ser muy diversa.

Así, entre las más repetidas en ambos tipos de textos se encuentran las de la forma [S+V]+C, con 48 apariciones en los textos literarios, y 65 en los científicos.

These expedients, which can be used singly or [they can be used] in combination, are described in Chapter 6 (SUPERCONDUCTING)

He pressed the elevator button again, but this time [he pressed it] with the corner of his Gladstone bag (HERZOG)

Significativo es también el resultado obtenido por las elipsis del tipo [S+Be]+Pred que, mientras que es una de las más productivas en el lenguaje literario, con 30 apariciones, y un 28,8% de importancia en el peso del conjunto del corpus, sólo se da en

tres casos en los artículos científicos, con alrededor de un 2,5% de productividad.

You should know who he is, [he is] Jack Crawford's protégé (SL)

Are there to be opening windows, [is there to be] air supply, and/or [are there to be] extract louvers? (WASTE)

En total, hay 10 elipsis del tipo Yes/No en los textos literarios, no habiendo encontrado ningún ejemplo en los científicos, como cabía esperar al ser un lenguaje descriptivo sin diálogos:

He went to a British doctor, who scolded him sharply. "What have you been up to? Are you married? No [I am not married]" (HERZOG)

Lo mismo ocurre con las question tags, que, si bien aparecen muy ocasionalmente en los textos literarios, no se han detectado en ningún caso en los científicos.

You brought your best bag, didn't you [bring your best bag]? (SL)

En lo que se refiere al grupo verbal, siempre siguiendo el esquema propuesto por Halliday y Hasan, se ha analizado la *elipsis operacional*, es decir, aquella en la que se elide el verbo modal y el verbo léxico se mantiene intacto. Según Halliday y Hasan (1976: 193) "operator ellipsis is therefore characteristic of those contexts in which the mood is taken over from the previous clause".

De este tipo, se han encontrado muy pocos casos, en ambos tipos de textos.

Apenas un 3,4% (7 casos) en los literarios y un 1,5% (2 casos) en los científicos, cosa que apunta a que es un tipo de elipsis muy poco utilizada en el lenguaje.

In most cases the naked eye is sufficient, but sometimes magnification is helpful or [it is] required (CORROSION)
And I'll hold your mail for a week. [Have you] Got it? (HERZOG)

Por otro lado, la *elipsis léxica* es aquella en la que se elide el verbo que contiene el significado del grupo verbal, o en palabras de Halliday y Hasan "Lexical ellipsis occurs in those contexts where the lexical verb is not in question". Encontramos un número bastante considerable de casos en el lenguaje literario (13,5% con 28 casos), mientras que tiene una presencia meramente testimonial en el caso de los textos científicos, con 2 apariciones, es decir 1,5% de los casos.

I can't read this at a distance, send it through, please.

I can't [send it through]. (SL)

The less resistant metal becomes anodic and the more resistant [becomes] cathodic. (CORROSION)

En cuanto a la elipsis del *sujeto*, en este caso nos estamos refiriendo a un tipo de elipsis a nivel estructural de la frase ya que se produce siempre en enumeraciones introducidas por *and*, *or*, *either*, etc. Dada su particular caracterización y frecuencia de aparición, merece considerarla como categoría independiente. Así, observamos un total de 34 apariciones en los textos litera-

rios (16,5%), siendo el segundo tipo de elipsis más frecuente encontrado en este tipo de registro, frente a los 7 casos de los textos científicos (5,2%). Esta diferencia tan significativa entre ambos corpora se debe a que mientras la narrativa literaria es más dinámica y ágil, incluyendo más verbos de acción, en el lenguaje científico predomina la descripción de hechos o elementos, prefiriendo la exactitud y transparencia. Este es posiblemente el motivo por el que el número de elipsis de sujeto en los textos literarios triplique el número de elipsis de sujeto en los textos científicos.

Barney brought a folding chair from the locked closet across the hall, [he] set it up, and [he] left them. (SL)

Nigel trembles, [he] pants and [he] shudders. (BRUNO'S)

The homopolar machine was first built by Michael Faraday in 1831 and in its simplest form [it] consists of a conducting disc rotating in a magnetic field parallel to its axis of rotation. (SUPER-CONDUCTING)

Aunque Halliday y Hasan no consideran la elipsis de *relativo* como un caso que pueda ser tratado como una categoría en sí misma, otros autores (por ejemplo, Quirk et al.) la señalan como un tipo productivo de elipsis, en las que se permite la recuperación de categorías gramaticales, en comparación con otros tipos de elipsis en las que la misma es recuperable del contexto lingüístico. Nos hallamos ante un tipo de omisión particularmente presente en los artículos científicos, siendo el segundo tipo más productivo, con un porcentaje del 23%

(31 casos), pero bastante menos frecuente en los textos literarios, con 19 casos (9,2%). La explicación la podemos encontrar en la necesidad de describir los hechos de forma más exacta y minuciosa en el inglés técnico, como ya hemos apuntado anteriormente. Dentro de esta categoría hemos incluido tanto casos en los que únicamente se ha omitido el pronombre relativo, como aquellos en los que también se ha suprimido la parte modal del verbo, o relativo + *be*:

An EMF is induced between the inner and outer radius of the disc [that is] measured between two brushes, one [that is] positioned at the inner radius and one at the outer radius. (SUPER-CONDUCTING)

The closest attention must be paid to the spaces [that are] necessary around the plant for safe and efficient maintenance (WASTE)

The tablets were for the infection [that] he had caught in Poland.(HERZOG)

Por otro lado, hemos incluido un tipo denominado *elipsis estructural*, que se refiere a la omisión de algunos de los componentes de la frase, generalmente introducida por elementos como *if, as, though, when* etc. Entre los grupos elididos, se han encontrado la fórmula X [+S+Aux.]+Ger/PP en los textos literarios como la forma más habitual (8 casos), mientras que en los textos científicos la fórmula más encontrada ha sido la elisión X [S+V], con 10 apariciones. En el total del cómputo se puede apreciar que es un tipo de elisión mucho más común en los textos científicos (21 casos con el 15,5% del total) que en los literarios (14

casos con un porcentaje del 6,8% sobre el total).

Though [he was] repeating to himself the words 'reconciliation' and 'healing' Bruno had found tears in his eyes (HERZOG)

Will the facility of stand-by emergency generation be required? If [it is] so, to what extent [is it]? (WASTE)

4. CONCLUSIONES

El análisis realizado nos ha permitido determinar que el recurso textual de la elipsis ocurre fundamentalmente en enumeraciones, en todas las categorías descritas, excepto en el caso de las oraciones de relativo, debido a su naturaleza de oraciones subordinadas.

De los datos totales obtenidos en el análisis, la primera conclusión que se observa es la mayor utilización de la elipsis en el lenguaje literario que en el científico, si bien ambos corpora coinciden en utilizar la elipsis fundamentalmente a nivel oracional, ya que esta categoría supone algo más de la mitad de los casos encontrados en ambos lenguajes, aunque es cierto que bajo este epígrafe hemos condensado un amplio abanico de estructuras oracionales.

En cuanto al lenguaje literario, podemos mencionar el uso relativamente frecuente de otros dos tipos de elipsis, según

nuestro estudio, una de carácter estructural como es la omisión del sujeto en enumeraciones y la otra a nivel oracional, en particular la omisión del componente léxico del grupo verbal.

Por el contrario, en el lenguaje científico, las siguientes dos categorías, a distancia con las restantes, corresponderían a dos grupos dentro de la estructura superficial de la frase, en concreto las correspondientes a oraciones de relativo y las de carácter estructural sintáctico.

Los resultados obtenidos sirven para ofrecer una primera aproximación de carácter práctico a la hora de explicar la estructura textual de la elipsis. Por ello hemos incluido algunos tipos de elipsis que no hemos encontrado referenciados como tales en los trabajos teóricos consultados, pero que su frecuencia de uso en alguna de las variedades de la lengua objeto de estudio nos ha llevado a considerarlos como categorías independientes (ej., la elipsis de sujeto en el lenguaje literario, o la elipsis estructural en el lenguaje técnico).

Nuestra intención ha sido la de ayudar a comprender mejor la organización textual y, de este modo, favorecer una lectura comprensiva de los textos. Al mismo tiempo, los datos aportados tienen aplicaciones didácticas a la hora de diseñar actividades conducentes a desarrollar las habilidades de comprensión lectora, tanto de inglés general como para el caso particular del inglés científico y técnico.

BIBLIOGRAFÍA DEL CORPUS

- Bellow, S. (1965). *Herzog*. Middlesex: Penguin Books.
- Bumby J. R. (1983). *Superconducting Rotating Machines*. Oxford: Clarendon Press.
- Fontana, M. G. (1988). *Corrosion Engineering*. New York: McGraw Hill Book Company.
- Harris, T. (1988). *The silence of the lambs*. New York: St Martin's paperbacks.
- Kut, D. and G. Hare. (1981). *Waste recycling for energy conservation*. London: The Architectural Press.

REFERENCIAS

- Fillmore, Ch. (1986). "Pragmatically controlled zero anaphora". *Proceedings of the Berkeley Linguistics Society*: 95-107.
- Hahn, U. y M. Romacker. (1997). "Text Structures in Medical Text processing: empirical evidence and a text understanding prototype". *Proceedings of AMIA Fall Symposium*.
- Hahn, U., M. Strube y K. Markert. (1996). "Bridging textual ellipses, International Conference On Computational Linguistics". *Proceedings of the 16th conference on Computational linguistics*, 1: 496 - 501.
- Halliday, M. A. K. y R. Hasan. (1976). *Cohesion in English*. London: Longman.
- Hankamer, J. e I. Sag. (1976). "Deep and surface anaphora." *Linguistic Inquiry*, 7(3): 128.
- Informe PISA 2003 OCDE PISA (2003). Data Analysis Manual.
- James, C. (1980). *Contrastive Analysis*. London: Longman.
- McEnery, T y A. Wilson. (1996). *Corpus Linguistics*. Edinburgh: Edinburgh University Press
- McEnery, T y A. Wilson. (2001). *Web supplement to Corpus Linguistics*, (2nd ed): 3.
- Postdam, E. (1997). "English Verbal Morphology and VP Ellipsis". *Proceedings of the 27th Meeting of the NE Linguistic Society*. Massachusetts: GLSA: 353-368.
- Prague Dependency Treebank 2.0. (2006). <http://ufal.mf.cuni.cz/pdt2.0/doc/manuals/en/alpha-layer/html/ch03s03.html>.
- Quirk, R. y S. Greenbaum. (1973). *A Concise Grammar of Contemporary English*. Harcourt Brace Jovanovich Inc.
- Quirk, R., S. Greenbaum, S. Leech, y J. Svartvik. (1985). *A Comprehensive Grammar of the English Language*. London: Longman.
- Rooth, M. (2006). "Ellipsis Redundancy and Reduction Redundancy". <http://www.ims.uni-stuttgart.de/ftp/pub/papers/mats/ellipsis.ps.gz>.
- Te Velde, R. John. (2005). "Unifying prosody and syntax for right- and left-edge coordinate ellipsis". *Lingua*, 115: 483-502.
- Wijnen, C. (2005). "The interpretation of ellipsis: psycholinguistic studies". <http://www.let.uu.nl/~Frank.Wijnen/personal/KNAW.html>